

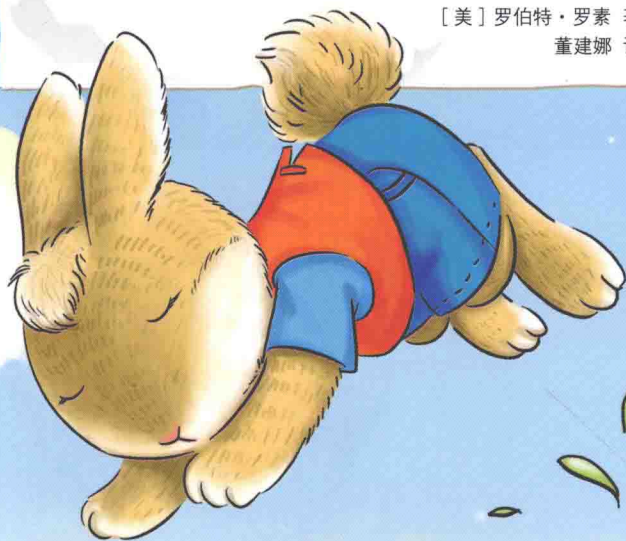


纽伯瑞儿童文学奖文库

Rabbit Hill

# 兔子坡

[美] 罗伯特·罗素 著  
董建娜 译



纽伯瑞儿童文学奖文库

Rabbit Hill

# 兔子坡

[美] 罗伯特·罗素 著  
董建娜 译



图书在版编目 (CIP) 数据

兔子坡 / (美) 罗素著; 董建娜译. —北京: 北京理工大学出版社, 2015. 7

(纽伯瑞儿童文学奖文库)

ISBN 978 - 7 - 5682 - 0569 - 6

I. ①兔… II. ①罗…②董… III. ①童话 - 美国 - 现代  
IV. ①I712. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 090316 号

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 3.5

字 数 / 58 千字

版 次 / 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

定 价 / 15.00 元

责任编辑 / 刘永兵

文案编辑 / 王晓莉

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 马振武

## | 目 录 |

第一章	新居民要来了 .....	1
第二章	兔妈妈在担心 .....	16
第三章	小乔吉唱首歌 .....	23
第四章	阿那达斯叔叔 .....	37
第五章	波奇坚持己见 .....	45
第六章	搬家卡车 .....	52
第七章	读书读成书呆子 .....	59
第八章	威利糟糕的夜晚 .....	69
第九章	分配之夜 .....	77
第十章	阴云笼罩山坡 .....	84
第十一章	紧张和冲突 .....	91
第十二章	足够所有了 .....	97

## 第一章

# 新居民要来了

整个山坡都激动得沸腾起来了！山坡的每个角落都接连不断地响起各种闲聊声、尖叫声、耳语声和口哨声，所有的动物们都在谈论着同一个激动人心的消息——新的居民就要来了！

小乔吉一下子就跳进兔子家的地洞里，气喘吁吁地向家人公布消息：“新的居民就要来了。”他大声说道：“新的居民就要来了，妈妈、爸爸，新的居民就要住进大房子里了！”

兔妈妈正在搅着一锅稀薄的汤，她激动地抬起头来，“太好了，新的居民来得太及时了，现在正是我们需要他们的时候啊！我希望新来的居民是农民，而且不要像上一户人家那样懒惰。要知道，这里已经整整三年都没有一个



像样的菜园了，我们也已经很长时间都没能储备充足的过冬食物了。去年的冬天简直是有史以来最糟糕的一年，我甚至都不知道我们是怎么活过那个冬天的，我也不知道该如何分辨新来的居民是不是农民，我什么都不知道，我真的什么都不知道……获取食物越来越难，除了十字路口的胖男人那里，我们甚至都没办法从别的地方弄来一棵蔬菜！但胖男人那里有他的狗看着，而且想去那里还要冒着生命危险——每天两次穿过黑色马路，真的是太困难了。我不明白，我真的不明白……”兔妈妈总是喜欢杞人忧天。

“哦，亲爱的，”兔爸爸说道，“不要总是试图用消极的态度来看待事情，也许乔吉带来的消息预示着一个更加美丽富饶的时代就要来临了呢！我们在附近散一会儿步，或者为这个可能成为我们未来希望的消息找一找证据，事情就会变好了。”兔爸爸是一位来自南方的绅士，他说话总是这样温和而乐观。

他小心翼翼地穿过长长的荒芜的菜园，在黄昏阳光的照耀下，旁边宏伟的砖瓦房显得阴暗而孤独。房子的窗户露出一丝灯光，里面也没有人类活动的迹象，显得阴森恐怖。屋顶的瓦片已经弯曲腐烂，百叶窗歪斜地挂着，远处的小路和车道上生长着高高的干枯野草，每当有风吹过，都会发出“沙沙”的声响。这时候正好有风吹来，所有的野草都在随着风微微摆动，感觉更加凄凉。





兔爸爸略带忧愁地回忆起，这里也曾有过一段美好的时光。那时候的生活和现在可是完全不一样：那时候的山坡被毯子一样厚重鲜美的青草覆盖，田地里满是茂盛的苜蓿，菜园里生长着品种丰富的蔬菜。那时候他和兔妈妈以及他们的孩子们过着轻松愉快的生活，周围的小动物们也活得很快乐。

那时候居住在这里的居民勤劳而善良，他们的孩子们也和他们一样，对周围的小动物都很友好，每当夜晚降临，孩子们就会和动物们一起玩耍。有一次臭鼬妈妈带着她的孩子们排成纵队，游行一样穿过草坪，被吓到的孩子们忍不住尖叫起来。以前，这里还有一位西班牙猎犬女士，虽然她又老又丑，还喜欢和旱獭进行永无休止的仿佛噪声一般的争吵，但她从来没想过伤害任何一个人或者动物。实际上，她是一位心地善良的女士。有一次，她发现一只丢失的狐狸幼崽，就把它带回来，不仅哺育它，还把它和自己的孩子放在一起养大。兔爸爸回想了一下，当年的那只狐狸幼崽，是现在生活着的狐狸的叔叔呢，还是爸爸呢？但是兔爸爸想不起来了，那仿佛是很久很久之前的事情了。

美好的时光总是短暂的，后来黑暗不幸的日子降临了。善良友好的居民搬离了这片区域，接替他们住进来的人吝啬、懒惰、自私，他们不再劳作，曾经繁茂的菜园消失不见，漆树、月桂和毒藤长满了整片田野，山坡上的农



作物也被马堂草和野草取代。去年秋天的时候，甚至连这些懒惰的居民也离开了，留下一个只剩黝黑空洞的窗户和在冬天狂风下飘摇不定的百叶窗的空房子。

兔爸爸穿过曾经堆放着成袋的种子和鸡食的工具间，那些种子和鸡食以前经常成为饥饿的田鼠的奖品，但现在已经空了好些年了。因为在那些寒冷、艰难的冬天里，这里的每一粒粮食都已经被饥饿的动物们搜刮干净，而且以后的日子里，再也没有别的动物来这里了。

旱獭波奇正在旁边的草地上，饥饿异常地刨着一团一团散乱分布的草根。他的皮毛看起来像是被虫蛀过一样，而且他非常瘦，和以前胖乎乎的样子完全不同——去年冬天的时候他为了能借助冬眠顺利度过冬天，于是用力挤压身体，以便把自己塞进地洞里。现在他似乎是为了弥补以前丢失的时光，吃得非常用心。每当他的嘴里塞满东西时，他都会抬起头察看一下四周，抱怨两句，然后继续找食物来填满嘴巴，这让他的抱怨断断续续的。“嘿，看看这山坡。”他说道，“瞧瞧……咔嚓、咔嚓……甚至连一片苜蓿叶子都找不到，只有马堂草和鸡草……咔嚓、咔嚓……新的居民早就该来了……咔嚓、咔嚓……早就应该……”当兔爸爸向他打招呼的时候，他停止了吃东西，并且端正了坐姿。

“晚上好，波奇，很高兴能再次见到你。相信你一定度过了一个舒服的冬天吧？能在这么一个愉悦的春天夜



晚，看到你身体健康，真的是一件非常好的事情。”

“不知道。”波奇嘟囔着，“我想，我的健康是没有问题的，但我瘦得和外边的家伙们没什么区别了。而且一想到一个家伙必须用这些讨厌的食物来给自己的肋骨外面添加脂肪，就感到十分沮丧！”他对着被杂草覆盖的草坪和杂乱无章的田地厌恶地挥挥手，“上一户居民真的是太懒了，我知道他们是什么东西——一群懒虫罢了！什么都不做，什么都不种，什么都不关心，所有的好东西都从他们手上溜走了。他们早该搬走了，谢天谢地，我的意思是，新的居民早该来了，早就应该来了。”

“这正是我想找你谈论的主题。”兔爸爸说，“我已经听到了一些谈话，都是关于新居民搬过来的可能性的猜测。我想知道，你是否了解到一些关于这件事情的真实信息？我们所说的未来会有人搬来这里的消息，如果是真实的，那是不是有什么明确的证据？或者说，一切都只是谣言？”

“谣、谣言？”波奇略带疑惑，他挠了挠耳朵，沉思了一会儿，“好吧，既然你想知道，我现在就告诉你吧。我听说，两三天之前，房地产经纪人带着一对夫妇来过这里，那对夫妇把房子里面外面都参观了一遍。听说接下来木匠比尔·希基也来了，就在昨天晚上，看了看屋顶、工具间和鸡舍，并且在纸上计算着什么。还有石匠路易·肯斯塔克，今天也过来了，他围着老旧的石墙和快要倒塌的

台阶，敲了敲、踢了踢，并且也在计算着什么，计算着什么！并且我还听说了一个消息，这个消息可是非常重要的。”他凑近兔爸爸身边，用爪子一拍地面，“这个消息真的非常重要。我听说啊，蒂姆·麦格拉斯——你知道的，就是住在路口小屋里的那个家伙，做着犁地、种植之类的工作——我听说中午的时候他也过来了一趟，检查了旧菜园、草坪和北边的田地，而且他也计算着什么。现在你听了这么多消息，有没有什么想法？”

“我觉得……”兔爸爸说道，“看起来有新的居民要住进这里，已经是肯定的事情了，而且所有的信息都表示新的居民是农民，似乎一切都在向着好的方向发展。如果来到这里的是农民，我们的生活也会得到改善，也许那时候我们就能有一片不错的早熟禾了……”兔爸爸很久以前居住在肯塔基州，那里盛产早熟禾，所以一谈起它们兔爸爸就会变得有点话痨。

“早熟禾可不会种在这里，”波奇打断兔爸爸的话，“这里是康涅狄格州，水土条件根本不适合早熟禾生长。就我自己而言，有一块不错的苜蓿地或者梯牧草田就足够了。嗯，梯牧草田和苜蓿地，再加上一块肥沃的草坪——或许还需要一个菜园。”想到这里，他的眼睛变得有点湿润，“再来一些甜菜的叶子，或许还要加上一些豌豆，长在植物最顶端最鲜嫩的那种……”他突然从自己幻想的美景中清醒过来，并且疯狂地刨着干枯的草地。



兔爸爸继续进行着他的散步，心情变得好了一点。毕竟过去那些日子已经非常艰难了：他们的许多朋友都逃荒离开了山坡；他们已经成婚的孩子们也组建了自己的家庭；兔妈妈看起来比以前虚弱了许多，并且越来越容易担惊受怕。搬到大房子里的新居民也许会将他们带回到过去的那些美好时光。

“晚上好，先生，希望好运长伴您身边。”灰狐狸有礼貌地说道，“新的居民就要来了，我知道。”

“也祝您度过一个愉快的夜晚，先生。”兔爸爸回答道，“好像所有的迹象都指向一个美好的结果。”

“我必须得谢谢您。”狐狸接着说道，“您昨天早晨帮助我摆脱了那些追着我跑的狗。我当时的状态可不好，没有您的帮助我根本不可能逃脱。您知道，我跑了一条远路去维斯顿，从那里捉了一只鸡回家——最近这段时间想从附近弄点好吃的东西根本是不可能的。从这里到维斯顿再回来，可是整整八英里<sup>①</sup>的路程呢！何况那只鸡是一只呆愣的老母鸡，她异常沉重，当那些狗跳着扑向我的时候，我差点累死过去。您对付他们真的是太有技巧了，我真心佩服您。”

“那不算什么，我的孩子，真的不算什么。请你别再提起它了。”兔爸爸说，“我喜欢和他们一起奔跑的感觉，

---

① 1英里=1.609千米。

你知道，我就是在那样的环境中长大的，谁让我出生在一个生长着早熟禾的王国呢？”

“是的，我知道这件事。”狐狸连忙说，“那你对他们究竟做了什么？”

“哦，没什么，只是带着他们跑过了一个小的山谷，穿过几丛石楠，最终跑到了吉姆·克里的电网那里。他们真是一群愚蠢的畜生，我只是给他们上了非常低级的一课，那甚至都不能称为运动。在早熟禾的国度里土生土长的猎狗，那才叫真正的训练有素呢，我还记得……”

“嗯嗯，我知道了。”狐狸说着，身影消失在灌木丛中，“还是非常感谢您的帮助。”

灰松鼠四处挖着土地，变得更加绝望。他总是不能记起来他藏的坚果埋在了哪里，何况，去年秋天值得藏起来的东西可是非常稀少的。

“晚上好，先生，愿好运常伴您身边。”兔爸爸说道，“好运，嗯，看起来正是你现在最需要的东西。”他看着做了无用功的挖掘现场，微笑着说：“你的记忆力，老伙计——如果你不介意我这么说的话——可真的不如以前好了。”

“它从来就没好过。”松鼠叹气道，“我总是记不起来把东西放到哪儿去了。”他停下手中的活计开始休息，环视了一番山谷的景色，“虽然这样，但我能记住别的事情，而且记得非常清楚。你还记得过去的时光吗？那时候这里



的居民对我们还很友好，我们的生活也轻松而愉快。还记得那棵树吗？圣诞节到来的时候，年轻的人们总是为我们来装点一下它。喏，就是那棵云杉树，那时候和现在比几乎没什么变化，只是更小一点罢了。每当圣诞的时候，彩色的小灯就会挂在上面，当然上面还有别的东西：胡萝卜、卷心菜叶和芹菜是留给你们的；种子和板油是送给小鸟的——我经常也会吃上一点；坚果，各种各样的坚果，是给我们松鼠的——所有的礼物都挂在上面，简直像是从树上长出来的。”

“事实上，所有的事情我都记着呢。”兔爸爸说，“我相信，关于那段日子的美好记忆，被我们所有人都深深地珍藏着。让我们期盼吧，或许新居民的到来，能够在某种程度上带来愉悦的旧时光的复兴呢。”

“新居民要来了？”松鼠飞快地问道。

“最开始只是一个传言，但是最近事态的发展似乎预示着这个传言的可信性。”

“太好了。”松鼠说道，更加卖力地搜索着他的目标，“我还没有听说这件事呢——我最近一直忙着在附近刨坑找埋藏的食物，我的忘性最大了……”

田鼠威利飞快地跑到鼯鼠土堆的尽头，尖声叫着：“鼯鼠！”他喊道：“鼯鼠，快出来，有新闻，有大新闻！”

鼯鼠的脑袋和肩膀钻出地面，用他盲了眼睛的脸孔对着威利，尖尖的鼻子抖动着，“好了，好了，威利，”他说

道，“你怎么激动成这样？什么新闻不是新闻呢？”

“这绝对是个大新闻。”威利上气不接下气地叫道，“哦，鼯鼠，绝对巨大的新闻，所有的动物都在谈论着它！新的居民就要来了，鼯鼠，新的居民就要来了！就在大房子里，新的居民……每个动物都说他们可能是农民，也许以后的工具间里会再次装满种子，嗯，种子还有鸡食。它们会从缝隙里掉出来被我们吃掉，那样我们的冬天就会有足够的粮食了，就像在夏天里一样！地窖会热起来，咱们可以在墙上打洞，可以再次享受一个温暖舒适的冬天了。鼯鼠，也许他们会种郁金香，或许还有蔓穗草和雪光花。噢，如果能给我一个香甜的郁金香球茎，没有什么是我不愿意拿来交换的！”

“哦，那个球茎的老游戏啊。”鼯鼠轻声笑道，“我记得，我负责所有的挖洞事宜，你只管跟在我挖的地洞后面，直到吃到球茎。那对你来说当然是很好的，但我从这个游戏里得到了什么呢？除了责骂什么都没有，那就是我得到的。”

“你怎么能这么说，鼯鼠。”威利说道，他感觉有点受伤，“鼯鼠，你怎么能这么说呢？你这么说可不公平，真的是不公平。你知道我们是多么要好的朋友，经常彼此分享东西，但是鼯鼠，你为什么要这么说呢？这让我感觉非常吃惊……”他轻轻地抽着鼻子。

鼯鼠大笑起来，用他宽厚的爪子拍了拍威利的后背，



“好了，好了。”他大笑道，“不要这么敏感，我仅仅是开玩笑罢了。如果没有你，我怎么能知道外面都发生了什么？我怎么能看到外界的东西？当我想接触外面的事物的时候，我又应该去找谁说给我听呢？”

威利擦干他的鼻子，“你会来找我，说：‘威利，请成为我的眼睛。’”

“当然，我会那么做。”鼯鼠坚定地说，“我会说：‘威利，请成为我的眼睛。’然后你就会变成我的眼睛。你会告诉我外界的事物从眼睛中看到的样子——它们的大小、它们的颜色，你描述得非常棒，没有谁能比你说得更好了。”

这时威利已经平复了受伤的情绪，接话道：“我还会告诉你前方是否有捕鼠夹，还有捕鼠夹放置的位置，不是吗？当然，还会告诉你他们什么时候修整草坪——虽然很长时间都没有人修整过草坪了。”

“你当然会那么做。”鼯鼠大笑道，“你当然会告诉我这些。现在，赶紧回去吧，我要开始准备晚餐了，最近附近的食物真的是越来越少了。”说完之后他钻进了地道。威利看着鼯鼠挖出来的土堆在草坪上延伸，地道尽头的土地随着鼯鼠的挖掘而不断上升、抖动，他蹦蹦跳跳地跑过去，敲了敲地面，“鼯鼠，”他哭泣着说，“如果新居民来了，我会成为你的眼睛，把所有的美好事物都讲给你听。”

“你当然会这么做。”鼯鼠的声音由于被泥土挡住，所



以有点沉闷，“我知道你会这么做——如果他们有郁金香，我可一点都不会惊讶。”

臭鼬菲威站在松树林边上，俯视着下面的大房子，突然一阵轻微的响动，红公鹿出现在他身边。“晚上好，先生，希望好运能常伴你身边。”菲威说，“新的居民就要来了。”

“这我知道。”公鹿说，“我知道这件事情，虽然它对我产生不了什么影响。我总是在树林里闲逛，有没有人都没什么区别。但是对山坡上的一些小动物来说，自从居民离开后，生活变得越来越糟糕了，这可是一件非常不妙的事情。”

“是的，你总是在闲逛。”菲威回答道，“但是不管过去还是现在，你都不可能拒绝一个生长着数量庞大的蔬菜的菜园，不是吗？”

“哦，如果蔬菜处在唾手可得的地方的话，确实是那样的。”公鹿承认道。他对着空气嗅了嗅，“我想说，菲威，如果你不介意的话，能往旁边挪一点吗？哦，这里就可以了，非常感谢。就像我说的那样，我确实钟情于数量众多的蔬菜，不论过去还是现在。我喜欢一排排的生菜，或者鲜嫩的洋白菜，要非常嫩的那种——长老的蔬菜会导致我消化不良——当然我最喜欢的还是番茄——或者叫作西红柿。想一下，你正拿着一个刚刚熟透的西红柿——”

“是你拿着。”菲威打断他，“就我自己而言，我根本